

НЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ РУБЕЖА XX–XXI ВВ.

Традиционно выделяются 2 основные разновидности заимствований – «калькирование и прямое заимствование». Прямое заимствование предполагает сохранение графической или звуковой формы иностранного слова и его значения, а при калькировании – только значение или семантическая структура иноязычного слова. Среди калькированных единиц различают словообразовательные кальки и семантических кальки.

Заимствования очень часто представлены полукальками (смешанные заимствования), в которых одна часть слова заимствуется материально, а другая калькируется или уже существует в данном языке, например, *infinity pool* ‘инфинити-бассейн’, *business school* ‘бизнес-школа’, *teleconference* ‘телеконференция’.

Неологизмы могут передаваться с помощью транскрипции и транслитерации, то есть средствами русского языка: *life hack* ‘лайфхак, полезные приемы, трюки, советы’.

Промежуточное положение между переводом и переносом нового слова занимает калькирование. Как прием создания соответствия для неологизма оно состоит в покомпонентном переводе составляющих сложного слова или словосочетания: *e-mail* ‘электронная почта’, *to front-page* ‘помещать на первой странице’.

Наконец, описательный перевод как способ передачи неологизмов, при котором слово толкуется безотносительно к модели и структуре иностранного слова, обращен не столько к форме исходного слова, сколько к его значению: *summit meeting* – ‘встреча на высшем уровне’. Однако в английском языке словосочетание претерпело сокращение *summit*, которое путем транскрипции появилось и в русском языке – *саммит* – и не требует дополнительного пояснения.

Достаточно большой группой неологизмов, которая постоянно пополняется новыми словами, являются слова, связанные с интернет-пространством. Такие слова появляются в английском языке с завидной частотой, и, соответственно, пополняют словарный состав русского языка, так как продвинутые пользователи Интернета перенимают все эти новшества у англоговорящих друзей, коллег, из текстов зарубежных СМИ, а затем они начинают популяризировать эти неологизмы среди носителей русского языка.

Приведем примеры неологизмов-англицизмов:

В соцсетях под хэштегом «Мой Нотр-Дам» люди из разных стран во вторник, 16 апреля, делятся фотографиями и личными историями о храме, посетить который мечтали с детства. Неологизм хэштег (*hashtag*) уже

настолько прочно вошел в жизнь современных пользователей социальных сетей, что совершенно не нуждается в каких-либо пояснениях. Способ передачи – транскрипция + транслитерация.

*Если ребенок находит сабтвит о себе, то есть разные способы реагировать, в зависимости от того, кто запостил **сабтвит**. Неологизм **сабтвит** употребляют пользователи социальной сети Твиттер. Для передачи на русский язык была использована транскрипция.*

Таким образом, с расширением информационного поля, появлением новых приложений для смартфонов и программ для компьютеров происходят изменения и в лексическом составе языка, рождаются новые слова для обозначения новых понятий.